

## 3.4.

# Accenti slavi: ex-Iugoslavia (croato, serbo, bosníaco, macèdone, sloveno)

### *Vocali*

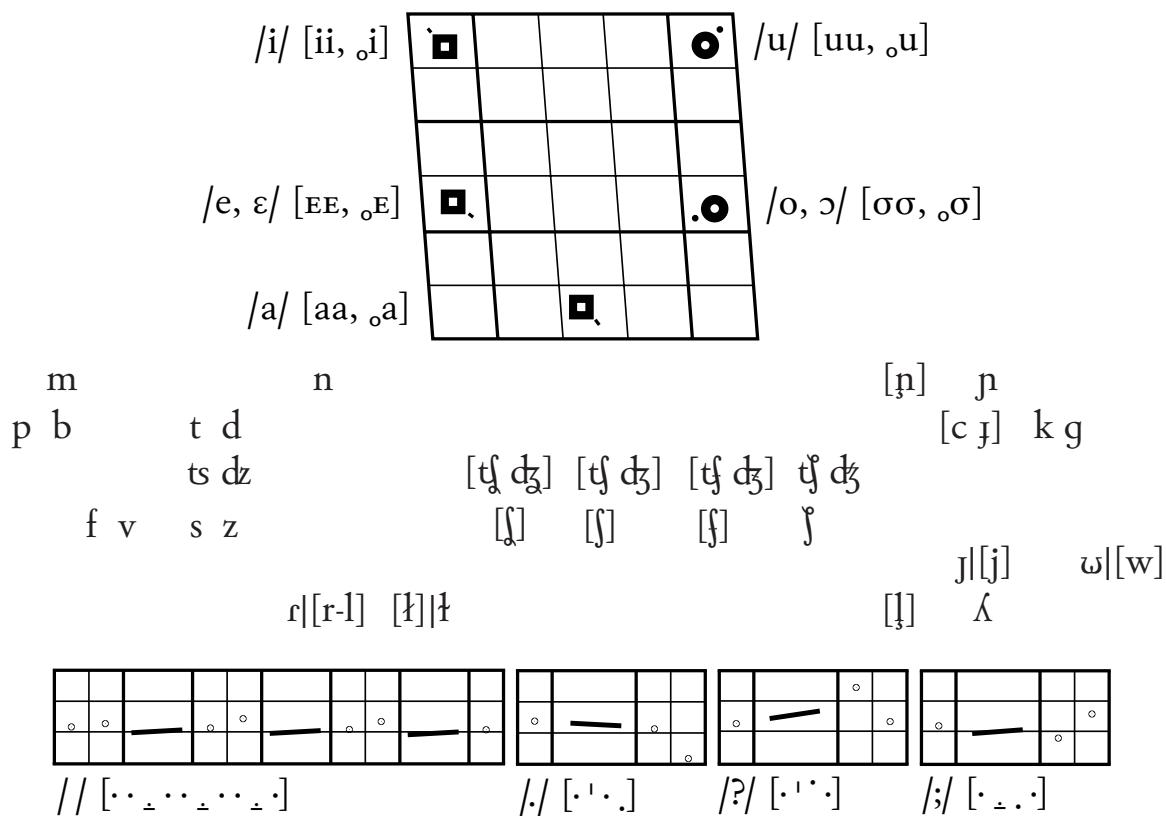
Piú tipicamente, i sette fonemi vocalici italiani sono resi coi cinque timbri [i, e, a, σ, u], secondo la struttura /'V<sup>#</sup>/ ['VV], /'VC/ ['VVC]: [ii, ee, aa, σσ, uu] (fig 3.4.1); in pronuncia meno marcata (come in Croazia e in Macedonia), invece dello sdoppiamento o dittongamento monocromatico (tipico anche della Bosnia), abbiamo il semiallungamento: [i·, e·, a·, σ·, u·] (fig 3.4.2, 1° e 2° vocogramma).

In pronuncia molto piú marcata (come in Serbia e, perlopiú, nell'attuale Iugoslavia), troviamo piú tipicamente (anche se con oscillazioni e commistioni): in sillaba accentata [ii; ee<sup>#</sup>, εεC; ea; ɔσC, oo<sup>#</sup>; uu] e, in sillaba non-accentata, [i, e, a, σ, u] (fig 3.4.2, 3° vocogramma – e il 4° per le sillabe non-accentate).

In Slovenia, normalmente (cfr il 5° vocogramma della fig 3.4.2), abbiamo: in sillaba accentata (sia caudata che non-caudata) [ii, ee, εε, aa, ɔɔ, oo, uu], con distribuzioni corrispondenti a quelle dell'italiano neutro, giacché gli slovenofoni esposti all'accento italiano neutro o centrale, generalmente, fanno corrispondere i timbri accentati dello sloveno, salvo interferenze alloglotte o italiane regionali non-centrali); in sillaba non-accentata, invece, troviamo [i, e, a, o, u], con [e, σ] dopo l'accento (ma [e, o], prima). Nell'accento sloveno piú tipico, abbiamo i dittonghi [ei, ai, σi; εu, au] (mostrati nel secondo vocogramma sloveno: il 6° in ordine progressivo, nella fig 3.4.2).

Ecco degli esempi del *tipico* accento «ex-iugoslavo»: *lidi, rete, festa, patata, cono, conto, futuro* /'lidi, 'rete, 'festa, pa'tata, 'kono, 'konto, fu'tu:ro/ [li:di, 're:te, 'fes:ta, pa'tata, 'ko:nɔ, 'kon:to, fu'tu:ro] → [hiidi, 'reete, feesta, pa'taata, 'ko:sno, 'ko:snto, fu'tuu:ro], per l'accento *meno* marca-

fig 3.4.1. Fonosintesi dell'accento «ex-iugoslavo».



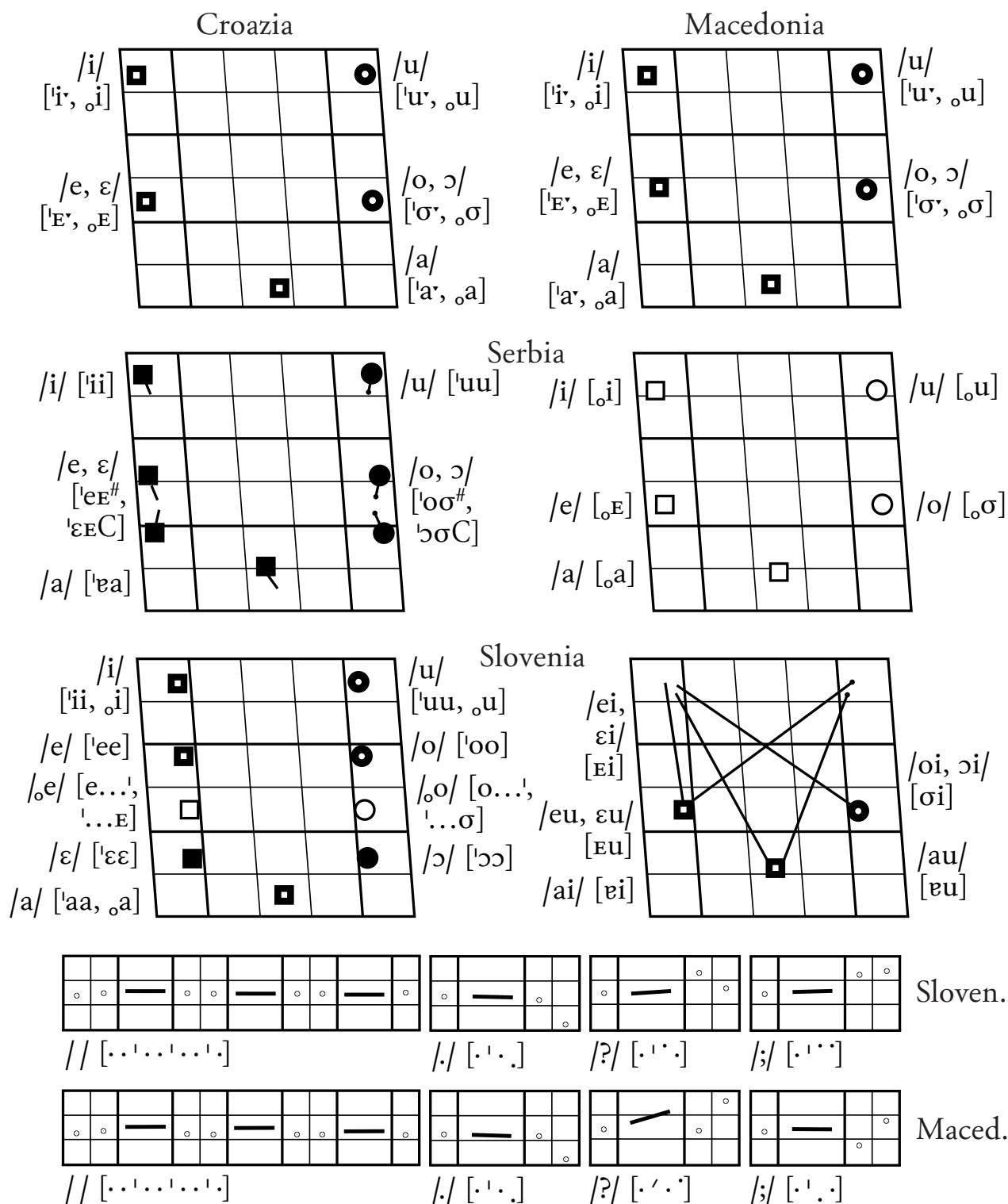
to → [līidi, 'rēte, 'fēsta, pa'tarta, 'kōnō, 'kōntō, fu'tu'rō]; per l'accento più marcato (sebbene, a volte, sembri avvicinarsi di più a distribuzioni italiane neutre, per pura coincidenza fra criterio etimologico italiano e criterio di struttura sillabica slavo) → [līidi, 'rēte, 'fēesta, pē'tata, 'kōnō, 'kōntō, fu'tuuro]. Per le differenze coll'accento sloveno, abbiamo → [līidi, 'rēte, 'fēesta, pa'tata, 'kōnō, 'koontō, fu'tuuro], cui aggiungiamo: *pretendere, conoscono* /pre'tēndere, ko'noskono/ [pre'tēnđere, ko'noskono] → [pre'tēnđere, ko'nooskōnō] e *sei, euro, mai, pauza, noi* /'sēi, 'euro, 'mai, 'pauza, 'noi/ ['sēi, 'euro, 'mai, 'pauza, 'noi] → ['sēi, 'euro, 'mai, 'pauza, 'noi].

## Consonanti

Normalmente, /ŋ, nj/ sono [ŋ] (sempre senza autogeminazione, anche se si può avere /nj/ [ŋj]), con [n≡C]: *tonfo, bagno, miniera* /'tonfo, 'baŋno, mi'njēra/ ['tomfo, 'baŋno, mi'njēra] → ['tɔ̄sɔmfo, 'baŋno, mi'njēra].

Per gli occlusivi, va notato solo che, in pronuncia più marcata, possiamo trovare /k, g/ → [c, j] + V anteriori e /j/: *chirurghi, chiedo* /ki'rurgi,

fig 3.4.2. Fonosintesi dell'accento «ex-iugoslavo»: varianti.



‘kjedo’ [ki'rur:gi, 'kjε:do] → [ki'rurgi, ↴ci'rururgi; ↴kjeedo, ↴cjeedο]. I sonori, in posizione finale, si desonorizzano parzialmente: *sud, standard* con [d̥].

Per gli occlu-costrittivi, osserviamo che ci può essere qualche oscillazione in corrispondenza del grafema z (spesso assumendo l'uso dei modelli italiani regionali di contatto, compresa l'eventuale autogeminazio-

ne), tanto piú che solo in Macedonia esiste un vero fonema /dʒ/ (ma, può capitare di trovare /dʒ/ → [z], anche per influssi alloglotti): *senza*, *zona* /'sɛntsa, 'dʒɔna/ ['sɛn̩tsa, 'dʒɔ̩na] → ['SEENTSa, 'dʒɔSNA]. Piú tipicamente, /tʃ, dʒ/ sono realizzati come postalveo-prevelo-prolabiati [tʃ̩, dʒ̩] (anche se ci possono essere alcune varianti meno marcate: [tʃ̩, dʒ̩] (a punta alta); [tʃ̩, dʒ̩] (non completamente prolabiati, specie nell'accento sloveno piú marcato); e [tʃ̩, dʒ̩] (specie in Macedonia, corrispondenti a quelli italiani neutri): *ciliegie* /tʃi'ljɛdʒe/ [tʃi'ljɛ:dʒe] → [tʃ̩i'ΛEEdʒE; tʃi'ΛEEdʒE; tʃi'ΛEEdʒE]. Occasionalmente, forse piú per influsso d'altre lingue straniere, si può sentire /VdʒV/ realizzato come [ʒ; ʒ, ʒ]. Per interferenza grafica, possono presentare un [j] indebito.

Le stesse variazioni s'incontrano per /ʃ/ → [ʃ̩], [ʃ̩, ʃ̩, ʃ̩] (realizzati senz'autogeminazione, ma con la possibile aggiunta d'un [ʃ̩], grafodipendente): (*la*) *scena* /⟨laʃ⟩ʃɛna/ [(laʃ)ʃɛna] → [(la)ʃɛENA, -ʃ̩-, -ʃ̩-, -ʃ̩-]; l'accento sloveno meno marcato presenta [VʃʃV]. In Slovenia, si può avere /v/ → [v̩] (semicostrittivo): *viva* /'viva/ ['vi:v̩a] → ['viiva, ↓viiva]. L's posvocalica iniziale di sillaba può oscillare (anche, ma non solo, seguendo modelli italiani regionali): *musica* /'muzika/ ['mu:zika] → ['muuzika; 'muusi-]; normalmente, davanti a C sonore e sonanti, si ha oscillazione fra [s] e [tʃ] (o [z], specie in Macedonia) sebbene si possa trovare anche [s] (magari per influsso d'altre lingue): *sbatte*, *smetti* /z'battE, z'metti/ [z'battE, z'met:t̩i] → [s'baate, tʃ-; s'meeti, tʃ-]; in Slovenia, in questi contesti, si ha generalmente [z], tranne che nell'accento piú marcato.

Per /j, w/, piú tipicamente, troviamo [j, w], ma, piú spesso, [j̩] in Slovenia (e in Macedonia): *ieri*, *piano*, *buio*, *uovo*, *suola* /'j̩eri, 'pjano, 'bujo, 'wɔvo, 'swɔla/ [j̩ɛri, 'pjɑ:no, 'bu:jɔ, 'wɔ:vo, 'swɔ:la] → ['JEEri, 'pjaa-nɔ, 'buujɔ, 'wɔ:vo, 'swɔ:la]; fra V, quando almeno una sia anteriore, la pronuncia tipica ha [j̩] → [∅]: *deiettivo* /dejettivo/ [dejet'tivɔ] → [dee-tiivɔ]; qua e là, in pronuncia piú marcata, si può avere /kw, gw/ → [kv, gv]: *questo guanto* /kwesto'gwanto/ [kwesto'gwan:to] → [kwesto'gwaan-to, ↓kvesto'gv-]. Oltre a ciò, si può sentire anche [ku'V, gu'V] e [kwV, gwV].

Per /r/, troviamo generalmente [r̩] (anche se capita di sentire il vibrante [r], ma con distribuzioni diverse da quelle dell'italiano neutro): *raro*, *predirlo* /'raro, pre'dirlo/ ['ra:rɔ, pre'dir:lɔ] → ['raarɔ, pre'diirłɔ].

Per /l/, la pronuncia piú tipica presenta [l̩]; quella meno marcata, [l̩] (c'è, comunque, una certa oscillazione anche con [l̩], piú tipico della Slovenia): *lilla*, *il plico* /lilla, il'pliko/ ['lil:la, il'pli:kɔ] → ['lili:la, il'plii-

kɔ; ʎiila, iʎp̪liikɔ; ʎiila, iʎpliikɔ]. Generalmente, per /lj, ʎ/, troviamo [ʎ] (anche se è possibile avere /ʎ/ → [l̪j], oltre a [ʎ; l̪j]): *palio, foglia* /pal-jo, ʎɔʎʎa/ [pa:ljo, ʎɔʎʎa] → [pa:ʎo, ʎɔʎa] ([ʎɔʎʎa, -ʎa, -ʎa]).

Non c'è risillabificazione coi sonanti finali di parola: *un altro, non è, per ora* /u'naltro, no'nɛ\*, pe'rora/ [u'nak:tro, no'nɛ, pe'ro:ra] → [un'aalt-tro, nɔn'EE, pe'rɔ:ra]. È possibile, soprattutto nell'accento sloveno più marcato, l'etero-sillabazione coi sonanti: *Sonia, aria, risuolo, di Pietro, atlante* /'sɔnja, 'arja, ri'swɔlo, di'pjɛtro, a'tlante/ ['sɔ:nja, 'arja, ri'swɔ:lo, di'pjɛt̪ro, a'tlan:te] → ['sɔsɔn-ja, 'aar-ja, ris'wɔ:lo, dip'jɛet̪-t̪o, atlaante].

Inoltre, invece di [ɲ, ʎ], si possono avere i prepalatali [n̪, l̪], specie in Macedonia (dove la distinzione fra /ɲ, ʎ/ → [n̪, l̪] e /nj, lj/ → [nj, lj] può essere più regolare) e in Croazia: *segno, voglio* /'seŋno, 'vɔʎʎo/ ['seŋ:ño, 'vɔʎʎo] → ['sEEŋo, 'vɔsɔʎo]. In Slovenia, di solito, non si distinguono /ɲ, nj; ʎ, lj/ → [ɲ, ʎ] (brevi, anche se si può avere /ɲ, ʎ/ → [n, ʎ] e /nj, lj/ → [nj, lj], con oscillazioni e scambi): *sognamo, poniamo, vogliamo, voliamo* /soŋ'namo, po'njamо, voʎ'lamо, vo'ljamо/ [soŋ'na:mo, po'nja:mo, voʎ'la:mo, vo'lja:mo] → [soŋnaamσ, ↓-nj-; pon'jaamσ, ↓-n-; voʎlaamσ, ↓-lj-; vol'jaamσ, ↓-ʎ-].

### *Strutture e testo*

La geminazione non è prodotta nell'accento più tipico, a meno che non venga appresa volontariamente e grazie ai modelli italiani, ma di solito fino a /CC/ → [CC] (però, si può avere [CC], specie in Macedonia e nell'accento meno marcato della Slovenia, che ha anche [VV<sup>#</sup>], pur mantenendo [VVC<sup>#</sup>], invece di [VC<sup>#</sup>]): *affittasse* /affit'tasse/ [affit-tasse] → [afit'aase, ↑affit'taaSE]; a maggior ragione, mancano pure l'autogeminazione e la cogeminazione.

Nelle tonie conclusive, si ha tipicamente il tipo di fonazione cricchiatto, dalla tonica alla fine: *Ci vediamo domenica* /tʃive'djamo do'menika./ [tʃive'dja:mo do'menika:] → [tʃive'djaamσ do'meñnikə]. Questo viene evitato negli accenti meno marcati.

[si:bistiʎaavanɔ· ɿuŋ'dʒɔɔrnɔ·] ił\_vento di\_tramɔn'taana·| eił'sɔɔłe·.  
[tuunɔ· p̪reten\_dendɔ di\_ESErɔju'fɔɔrte· deł'aqatłɔ·] kwando\_viderɔ  
umɔvjadža'tɔɔłe· keve\_niiva ińaantsi· a\_vołto nełman'tełq·|| iduełiti-  
gaanti· dełtʃiizerɔ· ałsora· kesa\_rebes\_taatos pju\_fɔɔrte·| ki,fɔseriu'ʃii-

to· ałE\_vaaře iłman'teeło· ałvjadža'tqɔřtę:||

ił\_vento di\_tramɔn'taana· kɔmijn\_tjɔ aso'fjařtę: lko'mvjɔłtęntsą:· ma\_pju so\_fjaava: pjuilvjadža'toore· sistriñ\_džeeva nelman'tęęło:· 'taantɔ· keala\_fiine: ił\_poo'verɔ 'veento· do\_veete de'ziistętę: ldal\_suɔpɔ'pɔqzitę:|| ił'sooře· lałosra· simos\_trɔ nel'tjęęło: lpo'kɔ'doɔpɔ· iłvjadža\_toore: lke'sen\_tiiwa 'kaaldu· ;si'tqɔřtę: ;iłman'tęęło: lela\_tramɔn\_taana: fukos'treeta· ko'zii: ařikɔ\_nooře: lkeił'sooře: erapju'fɔqstę: ldiłeři:||

żtiępja'fūuta· żlasto'rjeeła· żlavɔ'laamo ri'peeterę:||]

*Versione serba più marcata:* [sibisti'tjəavanɔ· luń'đzɔɔrnɔ:·] ił\_vento di\_tramɔn'taana: eil'sořtę: lluunɔ· preten'dendɔ di\_eserpu'fɔortę· del'ęąłtę: lkwando\_viidetɔ umvjadža'tqɔřtę: keve\_niiva i'nantsi· a\_vɔłtɔ nelman'tęęło:· i\_dueliti\_geanti: de'fjizerɔ· lałosra· kesarebes\_teato pju\_fɔortę: lki\_foseriu'fjito· ale\_vaaře iłman'teeło· ałvjadža'tqɔřtę:||

ił\_vento di\_tramɔn'taana· kɔmijn\_tjɔ aso'fjařtę: lko'mvjɔłtęntsą:· ma\_pju so\_fjaava: pjuilvjadža'toore· sistriñ\_džeeva nelman'tęęło:· 'taantɔ· keala\_fiine: ił\_poo'verɔ 'veento· do\_veete de'ziistętę: ldal\_suɔpɔ'pɔqzitę:|| ił'sooře· lałosra· simos\_trɔ nel'tjęęło: lpo'kɔ'doɔpɔ· iłvjadža\_toore: lke'sen\_tiiwa 'kaaldu· ;si'tqɔřtę: ;iłman'tęęło: lela\_tramɔn\_taana: fukos'treeta· ko'zii: ařikɔ\_nooře: lkeił'sooře: erapju'fɔqstę: ldiłeři:||

żtiępja'fūuta· żlasto'rjeeła· żlavɔ'laamo ri'peeterę:||]

*Versione slovena più normalizzata:* [sibisti'tjəavanɔ· luń'đzoornɔ:·] il'vento di\_tramɔn'taana: eil'soole: lluunɔ· preten'dendɔ di\_eserpu'fɔortę· del'aaltrɔ: lkwando\_viidetɔ umvjadža'toore: keve\_niiva i'naantsi· a'vɔltɔ nelman'teeło:· i\_dueliti'gaanti: de'fjizerɔ· lałloora· kesarebes'taato pju\_fɔortę: lki\_foseriu'fjito· ale\_vaaře ilman'teeło· alvjadža'toore:||

il'vento di\_tramɔn'taana· komijn\_tjɔ aso'fjaarę: lkomvjɔłtęntsą:· ma\_pju so'fjaava: pjuilvjadža'toore· sistriñ\_džeeva nelman'teeło:· 'taantɔ· keala\_fiine: il'pɔɔverɔ 'veento· do'veete de'ziistętę: ldal\_suɔpɔ'pɔqzitę:|| il'sooře· lałloora· simos\_trɔ nel'tjęęło: lpo'kɔ'doɔpɔ· ilvjadža'toore: lkesen\_tiiwa 'kaaldu· ;si'tqɔřtę: ;iłman'tęęło: lela\_tramɔn'taana: fukos'treeta· ko'zii: ařikɔ\_nooře: lkeił'sooře: erapju'fɔortę: ldiłeři:||

żtiępja'fūuta· żlasto'rjeeła· żlavɔ'laamo ri'peeterę:||]